|  |  |
| --- | --- |
| **IATA STANDARD GROUND** **AND AIRPORT HANDLING AGREEMENT****SIMPLIFIED PROCEDURE** Annex B — Location(s), handling services and charges in accordance with the Standard Ground and Airport Handling Agreement (SGHA) as amended on January, 2008 concluded between company: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_with its head office located at the following address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Location:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,hereinafter referred to as «the Carrier»and company:**Limited Liability Company “Baikal Airport (Ulan-Ude)”** **(“Baikal Airport”)**with its head office located at the following address:670018, Russia, Ulan-Ude, 10 poselok Aeroport,hereinafter referred to as «the Handling Company». Location: Russia, Ulan-Ude, 10 poselok AeroportThe Carrier and/or the Handling Company might hereinafter be referred to as «the Party(ies)» This Annex B is valid for the following location: Ulan-Ude (Mukhino) Airport, IATA code: UUD. The present Agreement shall commence on:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_and replace: not applicable. | **СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАЗЕМНОМ И АЭРОПОРТОВОМ ОБСЛУЖИВАНИИ ИАТА****УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА** Приложение B — Местоположение(я), услуги и тарифы на обслуживание в соответствии со стандартным Соглашением о наземном и аэропортовом обслуживании (SGHA) в редакции от января 2008 года заключенноемежду компанией**:** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**имеющей головной офис, расположенный по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Местонахождение: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_и далее именуемой как «Перевозчик»и компанией:**Общество с ограниченной ответственностью «Аэропорт Байкал (Улан-Удэ)****(«Аэропорт Байкал»)**имеющем головной офис, расположенный по адресу:670018, Россия, г. Улан-Удэ, поселок Аэропорт, д.10и далее именуемым как «Обслуживающая компания».Местонахождение: Россия, г. Улан-Удэ, поселок Аэропорт, д.10Перевозчик и/или Обслуживающая компания могут именоваться далее, как «Сторона(ы)» Место действия настоящего Приложения В: Аэропорт Улан-Удэ (Мухино), код ИАТА: UUD. Настоящее соглашение вступает в действие с: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_и заменяет: не применяется. |
| **PREAMBLE:** The present Agreement is prepared in accordance with the simplified procedure whereby the Parties arrange that the terms of the Main Agreement and Annex A of the Standard Ground and Airport Handling Agreement as amended on January, 2008 published by IATA shall be a part of the present Annex B as if such terms were stated here in full. By signing the present Annex B, the Parties confirm that they are aware of the terms of the aforementioned Main Agreement and Annex A.  In accordance with the present Agreement the Handling Company is obliged to organize landing, take-off, parking, as well as ground and airport handling services of flights at Ulan-Ude (Mukhino) Airport on the Carrier’s request. | **ВВЕДЕНИЕ:**Настоящее Соглашение подготовлено в соответствии с упрощенной процедурой, по которой Стороны договариваются о том, что пункты Основного Соглашения и Приложения А Стандартного соглашения о наземном и аэропортовом обслуживании в редакции от января 2008 года, опубликованного ИАТА, будут являться частью данного Приложения В, как если бы они были изложены здесь полностью. Подписывая настоящее Приложение В, Стороны подтверждают, что они знакомы с условиями вышеуказанного Основного Соглашения и Приложения А.В соответствии с настоящим Соглашением Обслуживающая компания обязуется организовать в аэропорту Улан-Удэ (Мухино) прием, выпуск и стоянку, а также обеспечить наземное и аэропортовое обслуживание рейсов по заявке Перевозчика. |
| **PARAGRAPH 1. GROUND AND AIRPORT HANDLING SERVICES AND CHARGES**1.1    For a single ground and airport handling service including arrival and subsequent departure at coordinated timing of the same aircraft, the Handling Company shall provide services in accordance with the Annex A of the AHM 810 (Airport Handling Manual) (dated January, 2008): SECTION 1. REPRESENTATION, ADMINISTRATION AND SUPERVISION1.1.2. – 1.1.4, 1.2.1, 1.3.1 – 1.3.8. SECTION 2. PASSENGER SERVICES2.1.1. – 2.1.4, 2.1.6., 2.1.7. (a, f), 2.1.8 – 2.1.9, 2.2.2, (2.2.2. (b) – only when such a "blacklist" is provided and periodically amended), 2.2.3.(b) – 2.2.10, 2.2.12, 2.2.13 (a, b, f, g, h), 2.3.2, 2.3.3. SECTION 3. RAMP SERVICES 3.1, 3.2, 3.3.1., 3.3.2 (f), 3.3.3., 3.4.2., 3.5., 3.6, 3.7., 3.8., 3.9.1., 3.9.2., 3.9.3 (a), (b), (d), 3.11.2., 3.11.7-3.11.10 (3.11.9 excluding disinfection), 3.12, 3.13, 3.17. SECTION 4. LOAD CONTROL, MEANS OF COMMUNICATION AND PREFLIGHT OPERATIONS4.1; 4.2; 4.3; 4.9.1.-4.9.5;SECTION 5. CARGO AND MAIL SERVICES5.1 (where 5.1.1 (only b), 5.1.2 (only b), 5.1.3 (only) b)), 5.2 (excluding 5.2.1 (с) и 5.2.2), 5.3, 5.4. (excluding 5.4.3), 5.5., 5.6 (where 5.6.3 only (b) (1)), 5.7.1 – 5.7.10.  SECTION 6. ADDITIONAL SERVICES6.1, 6.3, 6.6., 6.7.  SECTION 7. SAFETY AND SECURITY7.1.1. – 7.5.1. (excluding subparagraph 6 paragraph 7.2.1, subparagraph 2 paragraph 7.3.1)  **Note.** 7.5.1. Aircraft personal security shall be provided upon request of the crew. The payment shall be made in accordance with the current airport rates.SECTION 8. AIRCRAFT MAINTENANCE8.5.1. (а) 1).  The Carrier conforms date and time of the aircraft arrival/departure to the Handling Company not later than 24 hours before aircraft landing.The Carrier shall send an Application to the contacts specified in Paragraph 9. The Application shall contain the following information:-         date of aircraft arrival/departure;-         UTC flight plan, flight purpose, origin and  destination;-         airline company;-         flight number, carrier (operator) code;-         aircraft type and layout;-         flight section loading;-         required ground and airport handling services. In case of amendments to the Application, it shall be subject to secondary approval.The Carrier shall make the following payment:Payment for the services rendered by the Handling Company under this Agreement is specified in the price list duly approved and published on the official website of the Handling Company: www.airportbaikal.ru.  In case of returning to the ramp, the additional fees are not to be charged unless there is physical change of load. In case of returning to the ramp due to physical change of load, payment shall be made as for handling service in case of technical landing at 100% of the tariffs specified in the Handling Company price list.The Handling Company shall provide with invoices and other documents of the performed services and the services rendered on the Carrier’s certain flights for signature of the aircraft captain or the Carrier’s authorized representative. The Handling Company shall also calculate the costs of these services. | **ПАРАГРАФ 1. УСЛУГИ ПО НАЗЕМНОМУ И АЭРОПОРТОВОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ И ТАРИФЫ**1. За одно наземное и аэропортовое обслуживание, включающее прибытие и последующий вылет в согласованное время одного и того же воздушного судна, Обслуживающая компания предоставляет услуги согласно Приложению А AHM 810 (Руководство по обслуживанию в аэропортах) (от января 2008 года):

 РАЗДЕЛ 1. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО, АДМИНИСТРИРОВАНИЕ И СОПРОВОЖДЕНИЕ1.1.2. – 1.1.4, 1.2.1, 1.3.1 – 1.3.8. РАЗДЕЛ 2. ОБСЛУЖИВАНИЕ ПАССАЖИРОВ2.1.1. – 2.1.4, 2.1.6., 2.1.7.(a, f), 2.1.8 – 2.1.9, 2.2.2 (2.2.2.(b) – только при предоставлении такого «черного списка» и его периодических изменений), 2.2.3.(b) – 2.2.10, 2.2.12, 2.2.13 (a, b, f, g, i), 2.3.2, 2.3.3. РАЗДЕЛ 3. ОБСЛУЖИВАНИЕ НА ПЕРРОНЕ3.1, 3.2, 3.3.1., 3.3.2 (f), 3.3.3., 3.4.2., 3.5., 3.6, 3.7., 3.8., 3.9.1., 3.9.2., 3.9.3 (a),(b),(d), 3.11.2., 3.11.7-3.11.10 (3.11.9 кроме дезинфекции), 3.12, 3.13, 3.17. РАЗДЕЛ 4. КОНТРОЛЬ ЗАГРУЗКИ, СРЕДСТВА СВЯЗИ И ПРЕДПОЛЕТНЫЕ ОПЕРАЦИИ4.1; 4.2; 4.3; 4.9.1.-4.9.5; РАЗДЕЛ 5. ОБСЛУЖИВАНИЕ ГРУЗОВ И ПОЧТЫ5.1 (причем 5.1.1 (только b), 5.1.2 (только b), 5.1.3 (только b)), 5.2 (кроме 5.2.1 (с) и 5.2.2), 5.3, 5.4. (кроме 5.4.3), 5.5., 5.6 (причем 5.6.3 только (b) (1)), 5.7.1 – 5.7.10. РАЗДЕЛ 6. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ6.1, 6.3, 6.6., 6.7., РАЗДЕЛ 7. ОХРАНА И БЕЗОПАСНОСТЬ7.1.1. – 7.5.1. (за исключением пп6 п. 7.2.1., пп2 п. 7.3.1.)  **Примечание.** 7.5.1. Персональная охрана воздушного судна осуществляется по запросу экипажа. Оплата будет производиться в соответствии с действующими в аэропорту ставками. РАЗДЕЛ 8. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ВОЗДУШНОГО СУДНА8.5.1. (а) 1).  Перевозчик согласовывает с Обслуживающей компанией дату и время прибытия/вылета воздушного судна не позднее, чем за 24 часа до посадки воздушного судна.Перевозчик направляет Заявку по контактам, указанным в Параграфе 9. В заявке указывается следующая информация:* дата выполнения рейса;
* план полета в UTC, цель полета, полный маршрут движения;
* наименование авиакомпании;
* номер рейса, код эксплуатанта (оператора);
* тип и компоновка воздушного судна;
* загрузка по участкам полета;
* необходимые виды услуг при наземном и аэропортовом обслуживании.

При изменении Заявки, производится ее вторичное согласование. Перевозчик производит оплату:Оплата за услуги, оказываемые Обслуживающей компанией в рамках настоящего Соглашения, определена в Прейскуранте, утвержденном в установленном порядке и опубликованном на официальном сайте Обслуживающей компании: www.airportbaikal.ru. В случае возвращения на перрон, дополнительных сборов не взимается, если не производилось физического изменения загрузки. В случае возвращения на перрон, связанного с физическим изменением загрузки, оплата производится так же, как за обслуживание в случае технической посадки на уровне 100 % от тарифов, указанных в Прейскуранте Обслуживающей компании. Обслуживающая компания предоставляет на подпись командиру воздушного судна или уполномоченному представителю Перевозчика счета и другие документы по предоставленному обслуживанию и услугам на конкретных рейсах Перевозчика, а также производит расчет стоимости данных услуг. |
| **PARAGRAPH 2. ADDITIONAL SERVICES AND CHARGES**2.1. All additional services not included in Paragraph 1 of the present Annex shall be paid in accordance with the current Handling Company price list with additions and amendments thereto.2.2 The Carrier shall be warned that the discharge of phenol containing wastewater from aircraft sanitary facilities at the airport of the Handling Company is forbidden.2.3. In emergency circumstances (in case of an aviation event, an act of unlawful interference, evacuation of an aircraft), the Handling Company, without waiting for instructions from the Carrier, takes all reasonable and possible measures to assist passengers and crew, as well as measures to ensure protection and safety of baggage, cargo and mail on the aircraft board. The Carrier is obliged to reimburse the Handling Company all the additional charges incurred by it due to such assistance.If necessary, evacuation of the Carrier’s distressed aircraft from the disaster location in the area of responsibility of the Handling Company shall be carried out by the forces and means of the Handling Company on the instructions and under the responsibility of the Carrier. If necessary, in cases where the Handling Company does not have any available special equipment, special-purpose machines or trained personnel, the Carrier ensures the involvement of the missing equipment (including emergency pneumatic fabric lifters and devices for aircraft lifting with fuselage nose and wing), special-purpose machines and trained personnel.The evacuation from the airfield of an aircraft that has lost the ability to move independently shall be carried out in accordance with the Instructions for Evacuation of Aircraft from Ulan-Ude (Mukhino) Airfield posted on the following website: https://www.airportbaikal.ru/partners/airlines/, (hereinafter referred to as “the Instructions”), the Operational Plan for Aircraft Evacuation (drawn up in the form of Annex No. 3 to the Instructions), as well as the aircraft manufacturer's operational documentation (Aircraft Recovery Document / Aircraft Recovery Manual).The Carrier undertakes, among other things:a) to provide the Handling Company with up-to-date information about the aircraft operator before the flights, and inform the Handling Company of changes in a timely manner; b) to provide/update the Carrier’s documentation on the procedure of removal of disabled aircraft from the airfield in a timely manner (Aircraft Recovery Document, Aircraft Recovery Manual);c) to arrive at the place of an aviation accident no later than 30 minutes since the notification about an accident. d) to sign the Report of aircraft removal (Movement), evacuation from accident site (Annex No. 4 to the Instructions), airfield before starting the removal of the aircraft, releasing the Handling Company from liability for possible unintentional damage to the aircraft during evacuation operations; e) to take necessary measures to eliminate malfunctions or damage to the aircraft, as well as, together with the Handling Company, to take measures to remove the aircraft from the airfield in accordance with the Operational Plan for Aircraft Evacuation. The Handling Company undertakes, among other things:a) to provide the Carrier with a valid Operational Plan for Aircraft Evacuation. b) to appoint a representative to coordinate the aircraft removal operations. In the absence of the Carrier’s representative and/or his/her evasion from fulfilling his/her obligations, or if the aircraft by its location creates an obstacle, interference or inconvenience for aircrafts maneuvering or aircrafts takeoffs and landings, the Handling Company reserves the right to independently take actions to remove the aircraft. At the same time, the Handling Company independently determines the method of removing the aircraft and is released from liability for possible unintentional damage to the aircraft during evacuation operations. If the Handling Company incurs financial losses due to the presence of disabled aircraft on the airfield, the Handling Company has the right to demand from the Carrier compensation for damage. The Carrier undertakes to reimburse the Handling Company all documented actual expenses incurred by it in connection with such assistance, provided that the situation that entailed the need to provide assistance to the Carrier was not caused by action or inaction of the Handling Company itself. The expenses of the Handling Company are determined based on the fees, tariffs and prices specified in the price list for the services of the Handling Company, other documents confirming the expenses of the Handling Company.Contacts for 24-hour operational communication between the Handling Company and the Carrier in case of emergencies, including aircraft distress and need to remove a disabled aircraft in the area of the Handling Company's responsibility:* from the Handling Company – tel.: (3012) 22-71-22 (Operation and Dispatch Flight Service (ODFS) operator);
* from the Carrier –
* Operation and Dispatch Flight Service: tel. \_\_\_\_\_\_\_, e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
* MSS: tel. \_\_\_\_\_\_\_, e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
 | **ПАРАГРАФ 2. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ И ТАРИФЫ**Любые дополнительные услуги, не включенные в Параграф 1 настоящего Приложения, должны оплачиваться в соответствии с действующим Прейскурантом Обслуживающей компании с дополнениями и изменениями к нему.Перевозчик предупрежден, что сброс фенол содержащих сточных вод от санузлов ВС в аэропорту Обслуживающей компании запрещен.В чрезвычайных обстоятельствах (при авиационном событии, акте незаконного вмешательства, эвакуации воздушного судна) Обслуживающая компания, не дожидаясь указаний от Перевозчика принимает все разумные и возможные меры по оказанию помощи пассажирам и экипажу, а также меры по обеспечению защиты и сохранности багажа, груза и почты, находящихся на борту воздушного судна. Перевозчик обязан возместить Обслуживающей компании все дополнительные расходы, понесенные им в связи с оказанием такой помощи. В случаях необходимости, эвакуация потерпевшего бедствие воздушного судна Перевозчика с места бедствия, находящегося в зоне ответственности Обслуживающей компании, осуществляется силами и средствами Обслуживающей компании по заданию и под ответственность Перевозчика. При необходимости, в случаях отсутствия в распоряжении у Обслуживающей компании какого-либо специального оборудования, спецтехники или подготовленного персонала Перевозчик самостоятельно обеспечивает привлечение на эвакуационные работы недостающего оборудования (включая аварийные пневмотканевые подъемники и приспособления для подъема самолета за носовую часть фюзеляжа и крыло), спецтехники и обученного персонала. Эвакуация с летного поля аэродрома воздушного судна, потерявшего способность самостоятельного движения, осуществляется в соответствии с Инструкцией по эвакуации воздушных судов с летного поля аэродрома Улан-Удэ (Мухино), размещенной на сайте: <https://www.airportbaikal.ru/partners/airlines/> (далее – Инструкция), Оперативным планом эвакуации ВС (составленным по форме Приложения №3 к Инструкции), а также эксплуатационной документацией производителя ВС (Aircraft Recovery Document / Aircraft Recovery Manual).Перевозчик в том числе обязуется: а) до начала выполнения полетов предоставлять Обслуживающей компании актуальную информацию об эксплуатанте воздушного судна и своевременно информировать Обслуживающую компанию об изменениях; б) своевременно предоставлять/обновлять документацию Перевозчика о процедуре удаления с летного поля ВС, потерявших способность двигаться (Aircraft Recovery Document, Aircraft Recovery Manual); в) прибыть к месту авиационного события не позднее 30 мин. с момента оповещения о событии. г) перед началом работ по удалению ВС подписывать Акт на удаление (перемещение), эвакуацию воздушного судна с места происшествия (Приложение №4 к Инструкции) с летного поля аэродрома, освобождающий Обслуживающую компанию от ответственности за возможные непреднамеренные повреждения ВС при проведении эвакуационных работ; д) принимать необходимые меры по устранению неисправностей или повреждений ВС, а также совместно с Обслуживающей компанией принимать меры по удалению ВС с летного поля аэродрома в соответствии с Оперативным планом эвакуацию ВС. Обслуживающая компания в том числе обязуется: а) предоставлять Перевозчику действующий Оперативный план эвакуации ВС. б) назначить представителя для координации выполнения операций по удалению ВС. В случае отсутствия представителя Перевозчика и/или его уклонения от выполнения своих обязательств или, если ВС своим местоположением создает препятствие, помехи или неудобства для маневрирования ВС или выполнения взлетов и посадок ВС, Обслуживающая компания оставляет за собой право самостоятельно предпринимать действия по удалению ВС. При этом Обслуживающая компания самостоятельно определяет способ удаления ВС и освобождается от ответственности за возможные непреднамеренные повреждения ВС при проведении эвакуационных работ. Если Обслуживающая компания понесет финансовые потери в результате нахождения ВС, потерявшего способность двигаться, на летном поле аэродрома, Обслуживающая компания вправе потребовать возмещения ущерба от Перевозчика. Перевозчик обязуется возместить Обслуживающей компании все документально подтвержденные фактические расходы, понесенные ей в связи с оказанием такой помощи, при условии, что ситуация, повлекшая необходимость оказания помощи Перевозчику, не была вызвана действием или бездействием самой Обслуживающей компании. Расходы Обслуживающей компании определяются исходя из сборов, тарифов и цен, указанных в Прейскуранте на услуги Обслуживающей компании, иных документов, подтверждающих расходы Обслуживающей компании.Контакты для круглосуточной оперативной связи между Обслуживающей компанией и Перевозчиком в случаях возникновения чрезвычайных ситуаций, включая претерпевание бедствия воздушным судном и необходимость удаления воздушного судна, потерявшего способность двигаться, в зоне ответственности Обслуживающей компании: - со стороны Обслуживающей компании – тел.: (3012) 22-71-22 (диспетчер ПДСА);- со стороны Перевозчика – - ПДСА: тел. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_- МСС: тел.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **PARAGRAPH 3. EXPENSES**3.1. The current handling fees do not cover unforeseen expenses of the Handling Company connected with rendering of services to the Carrier. The Carrier shall compensate these expenses to the Handling Company with 5% extra charge.  | **ПАРАГРАФ 3. РАСХОДЫ**3.1. Действующие тарифы за обслуживание не включают непредвиденных расходов, которые может нести Обслуживающая компания в связи с предоставлением услуг Перевозчику. Перевозчик возмещает Обслуживающей компании эти расходы с надбавкой в размере 5%. |
| **PARAGRAPH 4. LIABILITY LIMITS** 4.1 The liability limit is set out in accordance with Article 8.5 of the Main Agreement. This list of liability limits of the Handling Company is complete and any other liability paragraphs of the Main Agreement shall not be applicable in this Agreement.   4.2 The Handling Company is liable for quality of the handling services and performed works as well as the aviation security within the limits of the Carrier’s instruction. In case of absence of instructions of the Carrier, the Handling Company shall follow its own instruction provided that the procedure complies with the applicable IATA and/or ICAO practice and/or other governing rules, regulations and procedures.    4.3 In case of the Carrier’s aircraft wreck caused by the Handling Company the latter shall cover the direct actual damage.  4.4 In case of aviation equipment damage or other property loss of the Handling Company caused by the Carrier, the latter shall cover the direct actual damage.  4.5 The Carrier’s aircraft, landing in case of emergency, shall depart the airport as soon as the reason of such landing have been eliminated. Apart from the maintenance specified in the present Agreement, the Carrier shall also reimburse to the Handling Company the property loss that could be done to the airport property during operation.4.6. If the Carrier violates the payment deadline provided for in this Agreement, the Carrier shall pay to the Handling Company on its request a forfeit in the amount of: if the period of delay is from 1 to 30 days - 0.1%, from 31 to 60 days - 0.2%, from 61 to 90 days - 0.4%, more than 90 days - 0.8% of the cost of services provided, but not paid in accordance with this Agreement, for each day of delay in payment, starting from the day following the day of services/ following the day when the cost of services provided exceeded the amount of payment made/ following the day of the payment date. However, the forfeit shall be calculated for each period of delay separately and then summed up. The payment of a forfeit shall not relieve the Carrier from the proper performance of its obligations hereunder.  | **ПАРАГРАФ 4. ПРЕДЕЛ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**4.1. Предел ответственности устанавливается в соответствии с пунктом 8.5 Основного Соглашения. Данный перечень пределов ответственности Обслуживающей компании является исчерпывающим и иные пункты ответственности Основного Соглашения в данном Соглашении применяться не будут.  4.2. Обслуживающая компания несет ответственность за качество оказанных услуг и выполненных работ, а также авиационную безопасность в пределах, предусмотренных инструкцией Перевозчика. В случае отсутствия инструкции со стороны Перевозчика, Обслуживающая компания должна следовать собственной инструкции, при условии, что такая инструкция не противоречит применимой практике ИАТА и/или ИКАО и/или другим регулирующим правилам, нормам и процедурам.4.3. В случае повреждения воздушного судна Перевозчика по вине Обслуживающей компании, последняя возмещает сумму прямого действительного ущерба.4.4. В случае повреждения авиационной техники или нанесения иного материального ущерба Обслуживающей компании по вине Перевозчика, последний возмещает сумму прямого действительного ущерба.4.5. Воздушные суда Перевозчика, осуществляющие незапланированную посадку, покидают аэропорт после устранения причин такой посадки. Помимо обслуживания, предусмотренного настоящим Соглашением, Перевозчик также возмещает Обслуживающей компании материальный ущерб, который может быть причинен при использовании аэропорта.4.6. В случае нарушения Перевозчиком срока оплаты, предусмотренного настоящим Договором, Перевозчик по требованию Обслуживающей компании уплачивает последней неустойку в размере: если период просрочки составляет от 1 до 30 дней – 0,1%, от 31 до 60 дней – 0,2%, от 61 до 90 дней – 0,4%, более 90 дней – 0,8% от стоимости оказанных, но не оплаченных в соответствии с настоящим договором услуг, за каждый день просрочки оплаты, начиная со дня, следующего за днем оказания услуг / за днем когда стоимость оказанных услуг превысила сумму произведенной оплаты/ за днем наступления срока для оплаты. При этом неустойка рассчитывается по каждому периоду просрочки отдельно и затем суммируется. Уплата неустойки не освобождает Перевозчика от надлежащего исполнения обязательств по настоящему договору. |
| **PARAGRAPH 5. TRANSFER OF SERVICES**5.1 In accordance with Sub-Article 3.1 of the Main Agreement, the Handling Company, if necessary, may subcontract third parties in order to perform services specified herein.In case of rendering services to the Carrier under the Agreements of the Handling Company with third parties, the price of the performed services shall be marked out with a separate line in the invoices. According to these agreements the Carrier can obtain the following services:- Baggage reloading from one aircraft to another, storage of the baggage not loaded by the Carrier or exceeding the maximum payload capacity.- Cargo handling services for regular flights, special flights and international flights;- Cargo (mail) reloading from one aircraft to another;- Ballast loading/unloading to/from the aircraft;- and other services;Herewith, the Carrier shall proceed all the payments for the rendered services with the Handling Company; payments with the operators shall be made by the Handling Company itself. The Handling Company is liable to the Carrier for quality of the services rendered under the Agreement.  | **ПАРАГРАФ 5. ПЕРЕДАЧА УСЛУГ**1. В соответствии с Подпунктом 3.1 Основного Соглашения, Обслуживающая компания вправе, при необходимости, привлекать третьих лиц для оказания услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

В случае предоставления Перевозчику услуг, по договорам Обслуживающей компанией с третьими лицами, сумма оказанных услуг выделяется в счетах (счетах-фактурах) отдельной строкой. По этим договорам Перевозчику могут быть предоставлены следующие услуги:* Перегрузка багажа из ВС в ВС, хранение багажа, недогруженного перевозчиком, непрошедшего по предельной коммерческой загрузке;
* Обслуживание груза при выполнении регулярных рейсов, спецрейсов, международных рейсов;
* Перегрузка груза (почты) из ВС в ВС;
* Погрузка/ выгрузка балласта на/ из ВС.
* и прочие услуги.

Перевозчик при этом все расчеты за оказанные услуги производит с Обслуживающей компанией, расчеты с операторами Обслуживающая компания производит самостоятельно. Ответственность за качество оказываемых по договору услуг перед Перевозчиком несет Обслуживающая компания. |
| **PARAGRAPH 6. SETTLEMENT**6.1 The Carrier's settlements with the Handling Company for servicing the Carrier's flights operated according to a schedule or on a one-time request shall be carried out by making 100% prepayment to the Handling Company account. 6.2. If the scope of services actually rendered by the Handling Company exceeds the scope of services paid for by the Carrier, the latter is obliged to make an additional charge (payment) of the relevant amount within 5 (five) working days from the date of the outstanding payment. The occurrence of the outstanding payment is the day when the cost of services rendered exceeds the amount of payment made. If the amount of payment transferred by the Carrier exceeds the cost of services actually rendered by the Handling Company, the Handling Company undertakes to offset the amount of the excess payment against any future payment for services under this Agreement.6.3. In cases where a prepayment for the Service on the CARRIER'S flights is not possible (in the event of a forced landing, landing at an alternate airfield, excessive parking), the Service is provided to the CARRIER'S aircraft if he has no debt to the HANDLING COMPANY and if he has a letter of guarantee with full details of the payer's counterparty for airport and ground handling at Ulan-Ude airport.Settlements for the Service shall be made by the CARRIER by paying invoices issued by the HANDLING COMPANY within 5 (five) working days from the date of their receipt. 6.4. The Parties have agreed that any advances, prepayments, installments and deferrals of payment for goods, works or services under this Agreement are not a commercial loan within the meaning of Article 823 of the Russian Federation Civil Code and do not give the creditor the right under the relevant monetary obligation and do not act as grounds for accrual and collection of legal interest for the use of funds under the terms and in the manner prescribed by Article. 317.1. of the Russian Federation Civil Code.6.5. Invoices shall be sent to the Carrier by Fax or e-mail (to the contacts specified in Paragraph 9), via Contour, Diadoc (if this is stipulated by the additional EDI agreement), or transmitted to the authorized representative of the Carrier. The originals shall be sent by mail. 6.6. The invoices are considered to be received by the Carrier on the date of its sending by fax or e-mail or handing to the authorized representative of the Carrier depending on what happened earlier. 6.7 Payment under this agreement shall be made in rubles of the Russian Federation. If the tariff is set in a currency (US dollars, EUROS), payment shall be made in Russian rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation, effective on the day of rendering the service. 6.8. All expenses connected with the bank transactions while paying shall be made by the Carrier.  6.9. During the Carrier’s flight preparation for departure as well as during the Carrier’s passenger and baggage registration including the passengers with electronic tickets, the Handling Company uses its own automatic management system of passenger departure ARS “Astra” or automatic registration system (ARS) of the Carrier (herewith, the communication channel shall be provided by the Carrier).The Handling Company shall provide the standard set of documents of output forms of transportation documentation including the documents delivered on board of the aircraft:- Loadsheet – 4 (domestic airlines) and 6 (international airlines);- Passenger Manifest – 4 (international airlines);- Baggage Manifest – 4;- Passenger Transfer Message – 1;- Passenger Transit Message – 1;- Business Passenger Information List – 1; - Passenger Information List requiring special service – 4. 6.10. In case of mistakes in the submitted documents, settlements between the parties shall be regulated by means of claim letters to be considered in the next reporting period. Term for issuing a claim letter - not more than 15 calendar days from the date of receipt of the invoice for which there are claims. Term for consideration of the claim letter - not more than 15 calendar days from the date of its receipt. 6.11. In order to the Handling Company provide the Carrier with the tracking and management of incorrectly handled baggage in the World Tracer system, tariffs according to the rates in force at the time the services are provided shall be set for the Carrier. Transaction list:AHL, TNT, RFW, ROF, RAF ALLRAF, ROF CCRAF, ROF PNRAF, ROF EASMS, SEA | **ПАРАГРАФ 6. ВЗАИМОРАСЧЕТЫ**1. Расчеты Перевозчика с Обслуживающей компанией за обслуживание рейсов Перевозчика, выполняемых по расписанию или разовой заявке, осуществляются путем внесения на расчетный счет Обслуживающей компании ‐ 100%‐ого авансового платежа (предоплаты).
2. В случае если объем фактически оказанных Обслуживающей компанией услуг превышает соответственно объем услуг, оплаченных Перевозчиком, последний обязуется осуществить доплату (оплату) соответствующей суммы в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты возникновения долга по оплате. Датой возникновения долга по оплате является день, когда стоимость оказанных услуг превысила сумму произведенной оплаты. Если сумма оплаты, перечисленная Перевозчиком, превышает стоимость фактически оказанных Обслуживающей компанией услуг, Обслуживающая компания обязуется зачесть сумму переплаты в счет будущей оплаты услуг по настоящему Соглашению.
3. В случаях, когда авансовый платеж (предоплата) на Обслуживание на рейсах ПЕРЕВОЗЧИКА не представляется возможной (в случае вынужденной посадки, посадки на запасной аэродром, сверхнормативной стоянки), Обслуживание предоставляется ВС ПЕРЕВОЗЧИКА при отсутствии у него задолженности перед ОБСЛУЖИВАЮЩЕЙ КОМПАНИЕЙ и при наличии гарантийного письма с полными реквизитами контрагента плательщика за аэропортовое и наземное обслуживание в аэропорту Улан-Удэ.

Расчеты за Обслуживание осуществляются ПЕРЕВОЗЧИКОМ путем оплаты счетов, выставленных ОБСЛУЖИВАЮЩЕЙ КОМПАНИЕЙ в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента их получения.1. Стороны договорились, что любые авансы, предварительные оплаты, рассрочки и отсрочки оплаты товара, работ или услуг в рамках настоящего Соглашения не являются коммерческим кредитом по смыслу ст. 823 Гражданского кодекса РФ и не дают кредитору по соответствующему денежному обязательству права и не выступают основаниями для начисления и взимания законных процентов за пользование денежными средствами на условиях и в порядке, предусмотренных ст. 317.1. Гражданского кодекса РФ.
2. Счета направляются Перевозчику по факсу или по электронной почте (по контактам, указанным в Параграфе 9), через Контур, Диадок (если это обусловлено дополнительным соглашением об ЭДО) или передаются уполномоченному представителю Перевозчика. Оригиналы досылаются письмом по почте.
3. Счета считаются полученными Перевозчиком в день их отправки по факсу или по электронной почте или передачи уполномоченному представителю Перевозчика в зависимости от того, что произошло ранее.
4. Оплата по настоящему Соглашению должна производиться в рублях Российской Федерации. В случае, если тариф установлен в валюте (доллары США, ЕВРО), то оплата производится в Российских рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации, действующему на день оказания услуги.
5. Все расходы по банковским операциям, связанным с оплатой, несет Перевозчик.
6. При подготовке рейсов Перевозчика к вылету, при регистрации пассажиров и багажа Перевозчика, в том числе пассажиров с электронными билетами, Обслуживающая компания использует собственную автоматизированную систему управления отправками пассажиров АСР «Астра», либо автоматизированную систему регистрации (АСР) Перевозчика (при этом канал связи обеспечивает Перевозчик).

Обслуживающая компания предоставляет стандартный пакет документов выходных форм перевозочной документации, в том числе документы, предоставляемые на борт воздушного судна: -Сводная загрузочная ведомость (Loadsheet) - 4 экз. (ВВЛ) и 6 экз. (МВЛ);-Манифест пассажирский (Passenger Manifest) – 4 экз. (МВЛ);-Манифест багажный (Baggage Manifest) – 4 экз.;-Список трансфертных пассажиров (Passenger Transfer Message) – 1 экз.;-Список транзитных пассажиров (Passenger Transit Message) – 1 экз.;-Список пассажиров бизнес класса (Passenger Information List) – 1 экз.;-Список пассажиров, требующих специального обслуживания (Passenger Information List) – 4 экз. 1. В случае выявления ошибок в предоставленных документах, расчеты между сторонами регулируются путем предъявления претензионных писем, подлежащих рассмотрению в следующем отчетном периоде. Срок выставления претензионного письма – не более 15 календарных дней с даты получения счета, по которому имеются претензии. Срок рассмотрения претензионного письма – не более 15 календарных дней с даты его получения.
2. Для представления Обслуживающей компанией Перевозчику услуги по отслеживанию и управлению, неправильно обработанным багажом, в системе World Tracer, для Перевозчика устанавливаются тарифы, согласно ставкам действующие на момент оказания услуг.

Перечень Транзакций:AHL, TNT, RFW, ROF, RAF ALLRAF, ROF CCRAF, ROF PNRAF, ROF EASMS, SEA |
| **PARAGRAPH 7. SUPERVISION AND ADMINISTRATION**7.1 The services of Annex A, Section 1, Sub-Section 1.3 specified in Subparagraph 1.1 of the present Annex B refer only to the following services of Annex A which are provided to the Carrier by other organization(s) under particular Agreement(s):  Section(s): Paragraph 3.16 Section 3; Section 5; Paragraph 6.4 Section 6. | **ПАРАГРАФ 7. СОПРОВОЖДЕНИЕ И АДМИНИСТРИРОВАНИЕ**1. Услуги Приложения А, Раздела 1, Подраздела 1.3, предусмотренные подпунктом 1.1 настоящего Приложения В, относятся только к следующим услугам Приложения А, которые оказываются Перевозчику другой организацией(ями) по отдельному Соглашению(ям):

 Раздел(ы): пункт 3.16 раздела 3; раздел 5; пункт 6.4 раздела 6. |
| **PARAGRAPH 8. VALIDITY, MODIFICATION AND TERMINATION**8.1 Validity.8.1.1 Notwithstanding Sub-Article 11.4 and 11.5 of the Main Agreement, the present Agreement shall be valid for 1 (one) year and shall be renewed automatically provided that neither Party terminates. 8.2 Modification.8.2.1 All amendments to this Annex B shall be considered to be valid if they are made in a written form and are signed by both Parties.  8.2.2 Any verbal agreement concluded between the Parties and leading to new liabilities not specified in the Agreement shall be admitted in a written form by the Parties as Annex or Amendment to the Agreement.  8.2.3 All the previous written and verbal agreements are considered to be invalid since the date of signing the Agreement.8.3 Termination.8.3.1 Notwithstanding Subparagraph 8.1.1 of this Annex B, the present Agreement might be terminated on the following terms – either Party has the right to terminate this Agreement at any time without cause provided that the written notification is sent to the other Party 30 days prior the termination date. | **ПАРАГРАФ 8. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ**1. Срок действия.
2. Несмотря на положения Подпункта 11.4 и 11.5 Основного Соглашения, настоящее Соглашение действует в течение 1 (одного) года и возобновляется автоматически при условии, что ни одна из Сторон его не расторгает.
3. Внесение изменений.
4. Все изменения к настоящему Приложению В считаются вступившими в силу, если они оформлены в письменном виде и подписаны каждой из Сторон.
5. Любая устная договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, которые не вытекают из Соглашения, должна быть письменно подтверждена Сторонами в форме Дополнения или Изменения к Соглашению.
6. После подписания Соглашения все предыдущие письменные и устные соглашения Сторон теряют силу.
7. Расторжение.
8. Несмотря на положения подпункта 8.1.1 настоящего Приложения B, настоящее Соглашение может быть расторгнуто на следующих условиях – любая из Сторон имеет право расторгнуть Соглашение в любое время без указания причин при условии письменного уведомления, направленного другой Стороне за 30 дней до даты расторжения.
 |
| **PARAGRAPH 9. NOTIFICATION**9.1 In accordance with Sub-Article 11.3 of the Main Agreement, any notification or a message under the present Agreement shall be made to the following addresses and contacts: To the Carrier: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_SITA \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_AFTN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Contact person: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_To the Handling Company:«Baikal Airport LLC», Russia, 670018, Ulan-Ude, 10 poselok Aeroport SITATEX: UUDABCRAFTN: УИУУЗБЗЬ, KBKWXAAUE-mail: mail@airportbaikal.ru    | **ПАРАГРАФ 9. УВЕДОМЛЕНИЕ**1. В соответствии с Подпунктом 11.3 Основного Соглашения, любые уведомления или сообщение по настоящему Соглашению должны осуществляться по адресам и контактам, указанным ниже:

В адрес Перевозчика: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Тел. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_факс. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_SITA \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_АФТН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Контактное лицо: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_В адрес Обслуживающей компании:ООО «Аэропорт Байкал»Россия, 670018, г. Улан-Удэ, п. Аэропорт, 10SITATEX: UUDABCRAFTN: УИУУЗБЗЬ, KBKWXAAUE-mail: mail@airportbaikal.ru  |
| **PARAGRAPH 10. FORCE-MAJEURE**10.1 The Parties shall not be liable for partial or full failure to perform their obligations hereunder provided that this failure was caused by force majeure circumstances arisen after conclusion of the Agreement and unpreventable by reasonable measures. In case of intervention or cessation of the force majeure circumstances the Parties shall inform each other in written form immediately.  10.2. In case of force majeure, the term of fulfillment of obligations under this Agreement shall be postponed for the valid period of force majeure and its consequences.  | **ПАРАГРАФ 10. ФОРС-МАЖОР**1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если это неисполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств, возникших после заключения настоящего Соглашения, которые Сторона не смогла предотвратить разумными мерами. При наступлении или прекращении форс-мажорных обстоятельств Стороны должны без промедления известить об этом друг друга в письменном виде.
2. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, срок выполнения обязательств по настоящему Соглашению отодвигается на период действия форс-мажорных обстоятельств и их последствий.
 |
| **PARAGRAPH 11. INFORMATION DISCLOSURE** 11.1 Neither Party of the present Agreement can disclose any information about the Agreement to third Parties without prior consent of the adverse Party unless the information is required by the current legislation, Government or the Civil aviation authorities. In this case the Parties shall inform each other. | **ПАРАГРАФ 11. РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ**1. Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не может раскрыть информацию, содержащуюся в Соглашении, третьим лицам без предварительного согласия противоположной Стороны, если этого не требуют действующие законы, распоряжения Правительства или органов Гражданской авиации. В таком случае Стороны оповещают друг друга.
 |
| **PARAGRAPH 12. LAWS AND REGULATIONS**12.1 All the disputes and disagreements arising from the present Agreement shall be settled by the Parties by negotiations. 12.2 Concerning the issues not specified in the Agreement, the Parties shall follow the SGHA dated January, 2008 published by IATA (International Air Transport Association). 12.3 In accordance with Article 9 of the Main Agreement the present Annex B shall be regulated and interpreted in accordance with the current legislation of the Russian Federation. 12.4 In case of failure to regulate contentious issues by negotiations, the court for the dispute settlement shall be the Arbitration Court of the Republic of Buryatia in accordance with Article 9 of the Main Agreement. 12.5 The present Agreement is made in two copies in the Russian and English languages, one for each Party. 12.6 In case of misinterpretation of the agreement provisions stated in Russian and English languages due to incorrect translation, the Parties shall be governed by the Russian counterpart of the Agreement.12.7. Under the present Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not pay, offer to pay or allow any cash or property disbursement directly or indirectly to any person to influence on actions or decisions of these individuals in order to obtain any illegal advantage or for other illegal purposes.12.8. Under the present Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries, when performing their obligations, shall not exercise activities qualified by the legislation applicable for the Agreement objects such as active / passive bribery, commercial bribery as well as the actions violating the requirements of the applicable legislation and international acts concerning the counteraction of the legitimization (laundering) of proceeds of crime.12.9. In case the Party has a suspicion in actual or probable violation of any provision of the Agreement, the Party concerned is obliged to notify the other Party in written form. After the written notification, the Party concerned has the right to suspend performance of the obligations specified hereunder before receiving confirmation that the violation has not occurred or will not occur. This confirmation shall be sent within 10 (ten) working days since the date of the written notification. 12.10. In the written notification the Party is obliged to refer to facts or provide materials that reliably confirm or afford grounds to suppose that the violation of any provision of the Agreement by the counterparty, its affiliates, employees or intermediaries has occurred or might occur consisting in actions qualified by the applicable legislation as active or passive bribery, commercial bribery as well as the actions violating the applicable legislation requirements and international acts concerning the counteraction of the legitimization of proceeds of crime. 12.11. In case one Party violates the obligations to abstain from illegal actions specified in this article of the present Agreement and/or in case of non-confirmation of the other Party within the time period stated herein that the violation has not occurred or will not occur, the other Party has the right to terminate this Agreement unilaterally in whole or in part by providing the written termination notice. The party which initiated termination of the Agreement in accordance with the provisions of this Article has the right to demand compensation for actual damages resulted from this termination. | **ПАРАГРАФ 12. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО**1. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров.
2. Во всех вопросах, неурегулированных настоящим Соглашением, Стороны руководствуются Стандартным соглашением ИАТА о наземном и аэропортовом обслуживании от января 2008 года.
3. В соответствии с положениями Статьи 9 Основного Соглашения, настоящее Приложение В регулируется и интерпретируется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
4. При невозможности решения спорных вопросов переговорным путем судом для разрешения споров будет являться Арбитражный суд Республики Бурятия в соответствии со статьей 9 Основного соглашения.
5. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны.
6. При расхождении по смыслу положений Соглашения, изложенных на русском и английском языках в связи с неточностью перевода, применяется текст Соглашения на русском языке.
7. При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.
8. При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Соглашения законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.
9. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Соглашению до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления.
10. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.
11. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в настоящей Статье настоящего Соглашения действий и/или неполучения другой Стороной в установленный настоящим Соглашением срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе было расторгнуто настоящее Соглашение в соответствии с положениями настоящей Статьи, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.
 |
| **PARAGRAPH 13. MISCELLANEOUS**13.1. The Carrier shall inform the Handling Company in a writing form within 10 (ten) calendar days of any changes in its name, legal form, Articles of Association, location address or mailing address, bank details, and other information included in the Unified State Register of Legal Entities, the Contract. If the Carrier fails to send such notice, the Carrier bears the risk of compensating the Handling Company for the losses incurred. 13.2. The Parties accept as binding the documents signed and transmitted by e-mail to the addresses specified in paragraph 14 of this Agreement with obligatory subsequent submission of the originals of these documents within 5 (five) working days by mail. 13.3. All correspondence and documents related to the execution of the terms of this Agreement shall be sent by the Parties to the addresses specified in paragraph 14 of this Agreement. The Parties guarantee that the addresses specified in Section 15 of this Agreement are the actual addresses of the Parties. The Party that has provided false information on its actual location shall be liable for the consequences arising for the Parties in terms of their inability to perform their obligations under this Agreement and the losses incurred in connection therewith. The Party that has not received the information and/or documentation necessary to perform this Agreement, due to the provision of false information about its actual location, shall become liable to the other Party from the date of sending the relevant information and documentation to its address by the other Party.13.4. The Carrier hereby warrants to the Handling Company that as of the date of signing this Agreement: 13.4.1. It operates in accordance with the laws of the Russian Federation, has all legal rights to its assets and all the powers and permissions necessary to conduct its business. 13.4.2. Has full authority to enter into this Agreement and to perform the obligations assumed under this Agreement. 13.4.3. Conclusion of this Agreement shall not entail any violation of the current legislation of the Russian Federation. 13.4.4. Conclusion of this Agreement shall not be in conflict with the Carrier's statutory and other internal procedures. 13.4.5. All information provided by the Carrier in connection with this Agreement is true, complete and accurate in all respects. 13.4.6. There are no any lawsuits, arbitration, administrative, judicial or other proceedings or investigations pending against the Carrier with any governmental authority which may adversely affect its ability to perform its duties under this Agreement.13.4.7. Complies with the requirements of the legislation in terms of accounting and tax records, completeness, accuracy and reliability of recording transactions in records, performance of tax obligations for accrual and payment of taxes and fees. 13.4.8. The main purpose of the transaction (transactions) under this Agreement is not non-payment (incomplete payment) and (or) offset (refund) of tax.13.4.9. Does not refer to persons to whom special economic measures provided for by Subparagraph a of Paragraph 2 of the Decree of the President of the Russian Federation No. 252 dated May 03, 2022 "On ApplicationRetaliatory Special Economic Measures in Connection with the Unfriendly Actions of Certain Foreign States and International Organizations" are applied; is not a person that is under control of such persons.  | **ПАРАГРАФ 13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**1. Перевозчик обязан в течение 10 (десяти) календарных дней информировать Обслуживающую компанию в письменной форме об изменении своего наименования, организационно-правовой формы, Устава, адреса места нахождения или почтового адреса, банковских реквизитов, а также иных сведений, содержащихся в ЕГРЮЛ, Договоре. При не направлении указанного сообщения, Перевозчик несет риск возмещения Обслуживающей компании причиненных убытков.
2. Стороны признают юридическую силу подписанных и переданных по электронной почте на адреса, указанные в параграфе 14 настоящего Соглашения, документов с обязательным последующим предоставлением подлинников указанных документов в течение 5 (пяти) рабочих дней по почте.
3. Вся переписка, направление документов, касающихся исполнения условий настоящего Соглашения, осуществляется Сторонами по адресам, указанным в параграфе 14 настоящего Соглашения. Стороны гарантируют, что адреса, указанные в разделе 15 настоящего Соглашения, являются фактическими адресами местонахождения Сторон. Ответственность за предоставление недостоверных сведений о месте своего фактического нахождения и возникшие, в связи с этим у Сторон последствия в части невозможности исполнения обязательств по настоящему Соглашению и убытки, принимает на себя Сторона, предоставившая недостоверные сведения о месте своего фактического нахождения. Сторона, не получившая необходимой для исполнения настоящего Соглашения информации и/или документации, вследствие предоставления ею недостоверной информации о месте своего фактического нахождения, становиться обязанной перед другой Стороной с даты направления в ее адрес другой Стороной соответствующей информации и документации.
4. Перевозчик настоящим гарантирует Обслуживающей компании, что на дату подписания настоящего Соглашения:
5. Действует в соответствии с законодательством Российской Федерации, обладает всеми законными правами на свои активы и всеми полномочиями, и разрешениями, необходимыми для ведения деятельности.
6. Обладает всеми полномочиями для заключения настоящего Соглашения и исполнения обязательств, принимаемых на себя по настоящему Соглашению.
7. Заключение настоящего Соглашения не влечет нарушений действующего законодательства Российской Федерации.
8. Заключение настоящего Соглашения не влечет противоречия уставным и прочим внутренним процедурам Перевозчика.
9. Вся информация, представленная Перевозчиком в связи с настоящим Соглашением, соответствует действительности, является полной и точной во всех отношениях.
10. Не существует каких-либо исков, арбитражных, административных или судебных и прочих разбирательств и расследований, которые ведутся против Перевозчика в любых государственных органах, и которые могут отрицательно сказаться на способности выполнять свои обязанности по настоящему Соглашению.
11. Соблюдает требования законодательства в части ведения налогового и бухгалтерского учёта, полноты, точности и достоверности отражения операций в учёте, исполнения налоговых обязательств по начислению и уплате налогов и сборов.
12. Основной целью совершения сделки (совершения операций) по настоящему Соглашению не являются неуплата (неполная уплата) и (или) зачет (возврат) суммы налога.
13. Не относится к лицам, в отношении которых применяются специальные экономические меры, предусмотренные подпунктом а пункта 2 Указа Президента РФ от 03.05.2022 № 252 «О применении ответных специальных экономических мер в связи с недружественными действиями некоторых иностранных государств и международных организаций», не является лицом, находящимся под контролем таких лиц.
 |
| **PARAGRAPH 14. ADDRESSES AND BANK ACCOUNT DETAILS** **Carrier: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Address:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Carrier’s responsible person:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Tel**.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Bank Account Details:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Handling Company: Limited Liability Company “Baikal Airport (Ulan-Ude)”** **(“Baikal Airport” LLC)****Address:**Location: Russian Federation, Republic of Buryatia, Ulan-Ude, 10 poselok AeroportPostal address: Russian Federation, 670018, Republic of Buryatia, Ulan-Ude, 10 poselok Aeroport**Bank Account Details:**Details for payment in Russian Rubles:“Lake Baikal Airport” LLC Taxpayer Identification Number 0326506956, Tax Registration Reason Code 032601001, Settlement account 407 028 100 091 600 266 73PJSC Sberbank Buryat Branch No. 8601Correspondent account 301 018 104 000 000 006 04,  Bank Identifier Code 048 142 604, OKPO Code 55647800 Handling Company’s responsible person: Karelova Olga Viktorovna\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Tel. 8902-53-97-671\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ПАРАГРАФ 14. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ** **Перевозчик: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Адрес:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ответственное лицо со стороны Перевозчика:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Тел.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Банковские реквизиты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Обслуживающая компания: Общество с ограниченной ответственностью «Аэропорт Байкал (Улан-Удэ)»** **(ООО «Аэропорт Байкал»)****Адрес:**Местонахождение: Российская Федерация, Республика Бурятия, город Улан-Удэ, п. Аэропорт, 10 Почтовый адрес: Российская Федерация, 670018, Республика Бурятия, город Улан-Удэ, п. Аэропорт, 10 **Банковские реквизиты:**Реквизиты для оплаты счетов в рублях РФ:ООО «Аэропорт Байкал»ИНН 0326506956КПП 032601001, Р/с 407 028 100 091 600 266 73Бурятское Отделение  № 8601 ПАО Сбербанк К/с 301 018 104 000 000 006 04,  БИК 048 142 604Код по ОКПО 55647800Ответственное лицо со стороны Обслуживающей компании: Карелова Ольга ВикторовнаТел. 8902-53-97-671  |
| SignedAt\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_for and on behalf of the Handling Company “Baikal Airport” LLCby\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Garmaev D.V.SignedAt\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_for and on behalf of the Carrierby\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | ПодписаноВ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_За и от имени Обслуживающей компанииООО «Аэропорт Байкал»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Гармаев Д.В.ПодписаноВ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_За и от имени Перевозчика\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |